



СОВЕТ БЕЗОПАСНОСТИ

ОФИЦИАЛЬНЫЕ ОТЧЕТЫ

1728 -е ЗАСЕДАНИЕ
15 ИЮНЯ 1973 ГОДА

ДВАДЦАТЬ ВОСЬМОЙ
ГОД

НЬЮ-ЙОРК

СОДЕРЖАНИЕ

	Стр.
Предварительная повестка дня (S/Agenda/1728)	1
Утверждение повестки дня	1
Письмо постоянного представителя Кипра при Организации Объединенных Наций от 26 декабря 1963 года на имя Председателя Совета Безопасности (S/5488): доклад Генерального секретаря об операциях Организации Объединенных Наций на Кипре (S/10940 и Corr.1)	1
Положение на Ближнем Востоке: а) резолюция 331 (1973) Совета Безопасности; б) доклад Генерального секретаря, представленный согласно резолюции 331 (1973) Совета Безопасности (S/10929)	11

ПРИМЕЧАНИЕ

Условные обозначения документов Организации Объединенных Наций состоят из прописных букв и цифр. Когда такое обозначение встречается в тексте, оно служит указанием на соответствующий документ Организации.

Документы Совета Безопасности (условное обозначение S/...) обычно публикуются в квартальных дополнениях к *Официальным отчетам Совета Безопасности*. Дата документа указывает, в каком дополнении опубликован данный документ или информация о нем.

Резолюции Совета Безопасности, которые нумеруются в соответствии с системой, принятой в 1964 году, публикуются в ежегодных сборниках *Резолюции и решения Совета Безопасности*. Новая система, которая распространяется и на резолюции, принятые до 1 января 1965 года, полностью вошла в силу с этого времени.

ТЫСЯЧА СЕМЬСОТ ДВАДЦАТЬ ВОСЬМОЕ ЗАСЕДАНИЕ

Пятница, 15 июня 1973 года, 15 час. 30 мин.

Нью-Йорк

Председатель: г-н Яков МАЛИК (Союз Советских Социалистических Республик).

Присутствуют представители следующих государств: Австралии, Австрии, Гвинеи, Индии, Индонезии, Кении, Китая, Панамы, Перу, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, Соединенных Штатов Америки, Союза Советских Социалистических Республик, Судана, Франции и Югославии.

Предварительная повестка дня (S/Agenda/1728)

1. Утверждение повестки дня.
2. Письмо постоянного представителя Кипра при Организации Объединенных Наций от 26 декабря 1963 года на имя Председателя Совета Безопасности (S/5488):
доклад Генерального секретаря об операциях Организации Объединенных Наций на Кипре (S/10940 и Corr.1).

Заседание открывается в 15 час. 50 мин.

Утверждение повестки дня

Повестка дня утверждается.

Письмо постоянного представителя Кипра при Организации Объединенных Наций от 26 декабря 1963 года на имя Председателя Совета Безопасности (S/5488):
доклад Генерального секретаря об операциях Организации Объединенных Наций на Кипре (S/10940 и Corr.1)

1. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: В соответствии с решением, принятым Советом Безопасности на предыдущем заседании, я намерен, с согласия Совета, пригласить представителей Кипра, Турции и Греции принять участие без права голоса в рассмотрении Советом вопроса, стоящего на повестке дня.

По приглашению Председателя г-н З. Россидис (Кипр), г-н О. Олчай (Турция) и г-н К. П. Панайотакос (Греция) занимают места за столом Совета.

2. Г-н АНВАР САНИ (Индонезия) (*говорит по-английски*): Прежде всего позвольте мне выразить глубокую признательность Генеральному секретарю за его содержательный доклад, кото-

рый дает моей делегации ясное представление о деятельности Вооруженных сил Организации Объединенных Наций по поддержанию мира на Кипре и об эволюции проблемы Кипра в течение последних шести месяцев.

3. Сегодня утром Совет Безопасности в двадцать третий раз принял резолюцию, санкционировавшую продление мандата Вооруженных сил Организации Объединенных Наций на Кипре. В результате такой почти десятилетней практики возникает вопрос, как долго такое положение будет сохраняться, в особенности, если принять во внимание пункт 60 доклада Генерального секретаря, в котором указывается, что за «отчетный период» по-прежнему не наблюдалось какого-либо существенного прогресса в восстановлении нормальных условий». В пункте 93 доклада говорится следующее:

«Хотя в течение рассматриваемого периода было отмечено только несколько инцидентов между общинами, в области смягчения военной конфронтации был достигнут незначительный прогресс».

4. В поддержку решения Совета о продлении мандата Вооруженных сил на Кипре моя делегация хочет официально выразить искреннюю надежду на то, что все заинтересованные стороны приложат еще больше усилий в поисках решения чрезвычайно сложной проблемы острова, с тем чтобы операции ВСООНК могли привести к позитивному результату в течение разумного срока.

5. Надежды моей делегации подкрепляются позитивными моментами, которые также были отмечены в докладе. Мы особенно удовлетворены тем, что по крайней мере удалось предотвратить крупное столкновение между заинтересованными сторонами. Кроме того, моя делегация хочет отдать должное заинтересованным сторонам за то,

что они проявили сдержанность и готовность к сотрудничеству, продемонстрировав тем самым свое искреннее стремление к поддержанию мира и достижению взаимопонимания на Кипре. Необходимо также должным образом отметить роль ВСООНК в осуществлении миссии добрых услуг там, где это необходимо, с тем чтобы предотвратить ухудшение ситуации. Моя делегация также отмечает вклад Продовольственной и сельскохозяйственной организации и Программы развития Организации Объединенных Наций в дело содействия экономическому прогрессу Кипра. Быстрое экономическое развитие на благо обеих общин служит источником удовлетворения, хотя следует предпринять усилия для ликвидации различий в темпах развития общин.

6. Несмотря на эти в известной степени обнадеживающие моменты, моя делегация осознает, что нынешняя ситуация на Кипре такова, что вряд ли можно надеяться на немедленное урегулирование и что для окончательного урегулирования проблемы Кипра требуется больше времени, больше стремления к сотрудничеству и больше доброй воли.

7. Моя делегация рада отметить, что межобщинные переговоры, возобновленные на основе памятной записки Генерального секретаря от 18 октября 1971 года [S/10401, пункт 79], в период, охватываемый этим докладом, продолжались. В этом отношении моя делегация хотела бы заострить внимание на пункте 81 доклада Генерального секретаря, в котором он упоминает о том, что между заинтересованными сторонами существуют разногласия в отношении концепции независимого, суверенного и унитарного государства Кипр.

8. Я хотел бы выразить нашу озабоченность тем фактом, что две общины пока не смогли достичь согласия путем межобщинных переговоров по конституционным рамкам, которые обеспечили бы соответствующее представительство обеих общин в правительстве Республики. Тем не менее моя делегация верит, что продолжение переговоров при содействии специального представителя Генерального секретаря и двух экспертов по конституционным вопросам, назначенных правительствами Греции и Турции, приведет к прочному урегулированию этой деликатной проблемы, к приемлемому для обеих общин решению, которое может обеспечить целостность и суверенность Кипра как независимой неприсоединившейся страны, обеспечить народу Кипра возможность жить в условиях мира, единства и гармонии.

9. В заключение моя делегация хотела бы воздать должное Специальному представителю Генерального секретаря г-ну Озорио-Тафаллу, генерал-майору Прему Чанду и всем членам ВСООНК за их неустанные усилия по выполнению возложенной на них трудной задачи. Только что принятая Советом резолюция вновь продлевает срок их полномочий. Моя делегация желает всем им успеха в выполнении этой сложной задачи.

10. Г-н СЕН (Индия) (*говорит по-английски*): Сегодня утром мы проголосовали за резолюцию, которая продлевает мандат Вооруженных сил Организации Объединенных Наций по поддержанию мира на Кипре еще на шесть месяцев. Голосуя за эту резолюцию, мы осознавали, что к середине декабря 1973 года ВСООНК будут находиться на этом беспокойном и прекрасном острове уже почти десять лет. Общеизвестно, что присутствие этих Сил благотворно сказалось на поддержании на Кипре общего спокойствия и порядка. С другой стороны, все чаще и активнее, особенно в последние несколько лет, высказывалось мнение о том, что присутствие Организации Объединенных Наций в этой форме и на протяжении стольких лет вряд ли способствует ускорению переговоров между двумя общинами, как нам того хотелось бы. Лучшим способом рассеять подобное подозрение было бы достижение сторонами урегулирования и создание возможности для вывода ВСООНК с острова. В связи с этим мы рады видеть среди нас наших коллег с Кипра, из Турции и из Греции. Мы приветствуем сдержанность, с которой они изложили свои взгляды и, в особенности, убежденность, которую они выразили в отношении достижения решения мирными средствами.

11. Прекрасный доклад Генерального секретаря также вселяет надежду и проникнут чувством здорового реализма. Со времени представления Генеральным секретарем 1 декабря 1972 года своего предыдущего доклада [S/10842] прогресс в деле восстановления и поддержания законности и порядка в целом был удовлетворительным. В последнем докладе Генерального секретаря от 31 мая 1973 года также указывается, что в последние шесть месяцев межобщинная военная ситуация продолжала оставаться спокойной и что было отмечено лишь несколько инцидентов между киприотами-греками и киприотами-турками. Тем не менее столкновения были отмечены внутри греческой общины, но, к счастью, они не переросли в межобщинные столкновения. Совершенно ясно, что необходимо сохранять бдительность, и мы приветствуем осуждение правительствами Кипра и Греции применения насилия, независимо от его источника.

12. Поскольку межобщинные переговоры продолжаются, мы не хотим заявлять или предпринимать ничего такого, что могло бы помешать их прогрессу и конечному успеху. Поэтому мы ограничимся тем, что кратко изложим основные, по нашему мнению, соображения относительно существующей на острове ситуации.

13. Во-первых, мы хотели бы обеспечить, чтобы Кипр по-прежнему оставался суверенным, независимым и унитарным государством. Видимо, по этому вопросу стороны уже пришли к согласию, и это соответствует географии острова, демографической структуре населения и его историческому опыту. Это также соответствует нашему пониманию жизнестойкой политической и административной структуры, которая, как мы считаем, не-

обходима для Кипра. Мы не приветствовали бы какие бы то ни было шаги, содержащие в себе ростки раздела даже в отдаленном будущем; более того, мы возражали бы против них.

14. Во-вторых, мы хотели бы обеспечить, чтобы были гарантированы и защищались основные права всех граждан Кипра и, безусловно, турецкой общины, которая составляет примерно 20 процентов населения.

15. В-третьих, мы хотели бы обеспечить дальнейшее существование Кипра в качестве неприсоединившегося и самостоятельного государства.

16. Таким образом, хотя мы и будем поощрять любые возможные усилия сторон в целях достижения урегулирования и, безусловно, будем приветствовать и с нетерпением ждать такого решения проблемы в самом ближайшем будущем, мы, тем не менее, будем исходить в оценке достоинств любого окончательного решения из тех соображений, которые я изложил.

17. Одной из неотложных проблем, которая, как мы считаем, должна незамедлительно привлечь внимание обеих сторон, является проблема нормализации отношений между общинами. Мы считаем особенно важным, чтобы военная конфронтация была в короткие сроки по крайней мере ослаблена, если не окончательно ликвидирована. Мы также считаем, что должна быть восстановлена полная свобода передвижения для гражданского населения, что предполагает восстановление необходимых средств транспорта и связи. Было бы также полезным и дальше содействовать развитию совместной экономической деятельности и добиться установления лучших взаимоотношений в экономической области между двумя общинами. Эти меры хороши не только сами по себе, но и будут в значительной степени способствовать прогрессу межобщинных переговоров и в то же время восстановлению на острове старых и добрых традиций жизни всех общин вместе, бок о бок, в различных городах, деревнях и селениях во всех частях острова, причем в атмосфере терпимости и взаимопонимания.

18. В пунктах 72 и 93 своего доклада Генеральный секретарь привлек наше внимание к проблемам свободы передвижения и военной конфронтации, и мы хотели бы поддержать усилия по отмене любых шагов, которые препятствуют нормализации и прогрессу на пути к примирению общин на основе совместной жизни и работы изо дня в день, из месяца в месяц, из года в год. Между тем мы желаем обеим сторонам всяческих успехов в их усилиях и с нетерпением ожидаем разработку программы для согласованного окончательного урегулирования, как мы надеемся, еще до истечения 1973 года. В этой надежде нас вдохновляет тот факт, что стороны по-прежнему будут пользоваться действенными услугами, полными сочувствия и доброй воли, со стороны Генерального секретаря и его Специального представителя г-на Озорио-Таффалла, командующего ВСООНК генерал-майора Према

Чанда и всех их коллег, включая военнослужащих и гражданский персонал. Безусловно, всеобщее примирение представляется весьма благоприятным.

19. Г-н АБДУЛЛА (Судан) (*говорит по-английски*): Я хотел бы разъяснить мотивы голосования моей делегации по резолюции, которую Совет принял сегодня на своем утреннем заседании. Приняв эту резолюцию, Совет еще раз продлил срок полномочий Вооруженных сил Организации Объединенных Наций на Кипре, тем самым продемонстрировав готовность почти всех своих членов добиваться установления мира на Кипре.

20. Моя делегация с живым интересом ознакомилась с кратким докладом Генерального секретаря. Некоторые положения этого доклада вселяют в нас бодрость и надежду. Но отдельные положения этого доклада напоминают нам, что путь к решению проблемы Кипра не будет легким, и это требует от нас неустанных усилий в этом направлении.

21. Мы отмечаем, что в течение рассматриваемого периода положение оставалось спокойным и что было отмечено лишь несколько инцидентов, и это вселяет в нас надежду. Мы отмечаем также, что соглашение о прекращении огня сободалось удовлетворительным образом, но мы осознаем, что в условиях существующей на Кипре обстановки этого недостаточно. Тем не менее мы не можем недооценивать значение того факта, что в настоящее время там сложилась атмосфера, которая благоприятствует успеху усилий в деле достижения мира. И мы надеемся, что сложившейся ситуацией воспользуются обе стороны.

22. В декабре прошлого года практически все члены Совета единодушно приветствовали возобновление межобщинных переговоров, что стало возможным благодаря инициативе Генерального секретаря. Моя делегация разделяет выраженную им в пункте 82 его доклада веру в то, что

«возобновление межобщинных переговоров является самым лучшим средством для достижения удовлетворительного, прочного и согласованного решения, основанного на концепции независимого, суверенного, унитарного государства с равным участием обеих общин».

Поэтому мы испытываем удовлетворение, читая в пункте 79 доклада, что «переговоры носили конструктивный характер» и что, с точки зрения Специального представителя Генерального секретаря, «имеются хорошие возможности для достижения существенной договоренности по принципиальным вопросам». Конструктивный подход обеих сторон, который имел место до сих пор, не оставляет у нас сомнения в том, что они проведут кропотливую работу, которая является абсолютно необходимой для удовлетворительного завершения переговоров.

23. Я уже отмечал ранее, что в докладе есть некоторые положения, которые служат напоминанием о том, что поиски урегулирования не являются легкой задачей. Я ссылаюсь на такие пункты, как пункт 60, который в этом отношении является весьма характерным. В нем говорится, что «за отчетный период по-прежнему не наблюдалось какого-либо существенного прогресса в восстановлении нормальных условий». Это подчеркивает тот факт, что, несмотря на все обнадеживающие признаки прогресса, которые были отмечены, положение в этом районе продолжает оставаться по существу нестабильным. Именно по этим причинам моя делегация проголосовала за резолюцию, которая продлевает полномочия Вооруженных сил Организации Объединенных Наций на Кипре.

24. Заканчивая свое выступление, я хотел бы вновь выразить надежду, что использование мирных средств приведет к тому, что Кипр в конечном итоге будет существовать как единое, независимое, суверенное и неприсоединившееся государство. Ввиду исключительно тесных отношений, которые моя страна поддерживает со всеми заинтересованными сторонами, и в силу стратегической важности Кипра для международного мира в этом беспокойном районе, представляется важным, с нашей точки зрения, чтобы вопрос о будущем Кипра был решен путем свободного волеизъявления его народа без всякого вмешательства или воздействия извне.

25. В заключение моя делегация хочет выразить свою признательность Генеральному секретарю и его коллегам, а именно заместителю Генерального секретаря г-ну Роберто Гуйеру, г-ну Озорио-Тафаллу и генерал-майору Прему Чанду за те усилия, которые они продолжают прилагать для поддержания мира на Кипре, и за их содействие народу Кипра в определении будущего его страны.

26. Г-жа Жанна Мартен СИССЕ (Гвинея) (*говорит по-французски*): Совет Безопасности только что прервал прения по вопросу о положении на Ближнем Востоке. Однако его внимание по-прежнему приковано к Средиземноморью, к острову Кипр — еще одному очагу напряженности, представляющему угрозу миру и безопасности в том же районе земного шара.

27. На протяжении более девяти лет Совет Безопасности периодически собирался для рассмотрения докладов Генерального секретаря об операциях Вооруженных сил Организации Объединенных Наций по поддержанию мира на Кипре. Продление мандата Вооруженных сил стало для нас насущной потребностью в наших поисках согласованного решения в целях поддержания мира и безопасности в этой части мира, в этом неугасающем очаге напряженности. По этой причине сегодня в двадцать третий раз Совет продлил мандат Вооруженных сил.

28. Доклад Генерального секретаря о положении на острове в течение последних шести меся-

цев, представленный в документе S/10940 и Согг.1, дает нам некоторую надежду на то, что переговоры между общинами увенчаются успехом. Мы с удовлетворением отмечаем, что об улучшении обстановки на острове свидетельствует относительное спокойствие, сохранявшееся на протяжении охватываемого докладом периода, когда было зарегистрировано лишь небольшое число инцидентов между киприотами-греками и киприотами-турками, что, вероятно, будет благоприятствовать переговорам.

29. Как следует из оценки положения Генеральным секретарем, содержащейся в главе III доклада, посвященной усилиям по нормализации обстановки на острове, несмотря на ощутимый прогресс, достигнутый по принципиальным вопросам, многие важные вопросы по-прежнему остаются нерешенными.

30. У нас нередко возникает мысль о том, что, несмотря на возобновление переговоров, расхождения в позициях двух общин, турецкой и греческой, по-прежнему сохраняются и, вместо того чтобы сокращаться, становятся все серьезнее. Моя страна, глубоко приверженная принципам свободы и национального единства народов, не может не сожалеть о том, что еще целая пропасть разделяет две общины. Моя делегация сожалеет по поводу того, что между молодежью двух кипрских общин по-прежнему отсутствуют какие-либо контакты и даже разгорается открытая вражда.

31. Мы разделяем мнение Генерального секретаря, изложенное им в пункте 82 доклада, о том, что

«возобновление межобщинных переговоров является самым лучшим средством для достижения удовлетворительного, прочного и согласованного решения, основанного на концепции независимого, суверенного и унитарного государства с равным участием обеих общин».

Как это хорошо показал Генеральный секретарь, поиски согласованного, справедливого и долгосрочного урегулирования должны основываться на идее создания независимого и суверенного кипрского государства, которое гарантировало бы равноправие двух национальных групп. Мы надеемся, что предстоящие переговоры будут развиваться в духе примирения и взаимного компромисса и что обе стороны проявят волю к достижению окончательного урегулирования на основе сохранения единства кипрского народа.

32. Именно поэтому моя делегация поддержала рекомендацию Генерального секретаря, содержащуюся в пункте 97 его доклада, о продлении мандата Вооруженных сил Организации Объединенных Наций по поддержанию мира на Кипре и проголосовала за проект резолюции S/10946.

33. В заключение своего краткого выступления я хотела бы присоединиться к выступившим до меня членам Совета и выразить мою глубокую признательность Генеральному секретарю за на-

стойчивые усилия, прилагаемые им и его представителями в целях сохранения мира и согласия на Кипре.

34. Г-н БОЙД (Панама) *(говорит по-испански)*: Делегация Панамы проголосовала за принятие резолюции S/10946 по следующим причинам.

35. С тех пор как 18 декабря 1965 года Генеральная Ассамблея приняла резолюцию 2077 (XX), мы, будучи одним из ее авторов, всегда выступали за единство Кипра без какого бы ни было вмешательства или интервенции и без всяких ограничений.

36. По нашему мнению, следует продолжать поиски решения, обеспечивающего сохранение Кипра как единой и неделимой страны, в которой признаются и гарантируются права национальных меньшинств.

37. С тех пор как в 1968 году были заложены основы переговоров, которые ведутся в настоящее время, мы всегда считали, что существенно важно найти формулу консолидации Кипра как свободного, независимого и единого государства. Мы надеемся, что с каждым днем будет отодвигаться угроза военной конфронтации и что вскоре удастся гарантировать на длительный срок и без каких-либо ограничений свободу передвижения по всему острову, с тем чтобы киприоты-греки и киприоты-турки могли жить в согласии и мире.

38. Панамский народ, будучи привержен делу мира, выступает за примирение между греческой и турецкой общинами Кипра, с тем чтобы все жители острова, без каких-либо различий, могли пользоваться всеми основными свободами.

39. У нас вызвали чувство глубокого удовлетворения примирительные слова представителей Кипра, Турции и Греции, высказанные сегодня утром.

40. Моей делегации вполне понятна эта проблема, поскольку Панама, как и Кипр, была вынуждена примириться с режимом опеки, который был ей навязан с целью гарантировать ее независимость в нарушение всех моральных норм и всех принципов международного права.

41. Мы поздравляем Генерального секретаря по случаю завершения разработки доклада, в котором он информирует нас об усилиях, предпринятых Организацией Объединенных Наций в последние шесть месяцев с целью восстановления мира на Кипре. Нам хотелось бы особо отметить удачную работу, проведенную заместителем Генерального секретаря г-ном Робертом Гуйером.

42. В заключение этого выступления по мотивам голосования я хотел бы, учитывая экономические и прочие трудности, с которыми пришлось столкнуться Секретариату, от имени делегации Панамы поблагодарить за поддержку всех тех, кто оказал нам свою помощь в этом вопросе.

43. Г-н СТУББС (Перу) *(говорит по-испански)*: Мне хотелось бы поздравить Генерального секретаря по случаю представления доклада, содержащегося в документе S/10940 и Согг.1. Этот весьма точный и убедительный доклад окажет нам неоценимую услугу в ходе наших прений.

44. Хочу также выразить нашу благодарность заместителю Генерального секретаря г-ну Роберту Гуйеру и Специальному представителю Генерального секретаря г-ну Озорио-Тафаллу за проведенную ими весьма важную работу, а также командующему Вооруженными силами Организации Объединенных Наций по поддержанию мира на Кипре дивизионному генералу Прему Чанду за его весьма эффективные услуги.

45. Согласно резолюции 324 (1972) Совета от 12 декабря 1972 года был продлен на шесть месяцев срок пребывания Вооруженных сил Организации Объединенных Наций на Кипре. При этом была выражена надежда, что к моменту истечения этого срока будет достигнут достаточный прогресс на пути к окончательному решению проблемы, который позволит вывести из этого региона или по крайней мере значительно сократить эти Вооруженные силы ООН.

46. Из указанного доклада явствует, что, хотя в настоящее время сложилась более благоприятная обстановка, ее, тем не менее, весьма трудно рассматривать как удовлетворительную. Сохранение статус-кво, в известном смысле установившегося в последние шесть месяцев, не является достаточной гарантией мира и безопасности на острове. Между двумя общинами все еще существует подозрительность и недоверие и, совершенно очевидно, различия в экономическом положении, что еще более усугубляет напряженность. Хотя и представляется отрядным тот факт, что киприоты-греки преодолевают проблему безработицы, в турецкой общине эта проблема по-прежнему остается острой. То же самое можно сказать в отношении распределения служебных должностей. Киприоты-турки находятся в худшем положении, чем греческая община. Сохраняется опасная тенденция к раздельному развитию экономической жизни двух районов. Нет ни малейшего сомнения в том, что, если такое положение не будет исправлено, любые усилия, направленные на достижение политической стабильности, могут оказаться тщетными.

47. С другой стороны, следует отметить как отрядный тот факт, что межобщинные переговоры развивались в конструктивном направлении и что добрая воля обеих сторон в поисках путей к согласию может и должна привести к результатам, на которые надеется и к которым стремится международное сообщество. Совершенно очевидно, что еще далеко до конкретных решений, которые обеспечили бы мир и безопасность на острове Кипр. Однако добрая воля заинтересованных сторон и присутствие в этом регионе Организации Объединенных Наций свидетельствуют о том, что первые предпринятые шаги приведут к положительному решению.

48. Перу имеет дружественные связи как с Кипром, так и с Турцией и Грецией, и мы уделяем кипрской проблеме особое внимание. Мы искренне надеемся, что она будет решена на основе такой формулы, которая гарантирует независимость и сохранит особенности двухобщинной нации. Именно по этим соображениям моя делегация проголосовала сегодня утром за принятие проекта резолюции, содержащегося в документе S/10946.

49. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Теперь я воспользуюсь правом выступить в качестве представителя СОВЕТСКОГО СОЮЗА по обсуждаемому Советом вопросу.

50. В связи с принятием Советом Безопасности резолюции по кипрскому вопросу делегация Советского Союза хотела бы заявить, что Союз Советских Социалистических Республик всегда исходил и исходит из того, что данная проблема должна быть урегулирована мирными средствами в интересах разрядки напряженности в этом важном районе, в интересах всего народа Кипра.

51. Советская делегация неоднократно излагала в Совете позицию правительства СССР по вопросу о положении на Кипре. При этом отмечалось, что урегулирование проблемы положения на Кипре должно основываться на соблюдении свободы, уважении независимости, суверенитета и территориальной целостности Республики Кипр, государства — члена Организации Объединенных Наций, которое проводило и проводит политику мира и неприсоединения к военным блокам.

52. Советская делегация по-прежнему глубоко уверена в том, что ускорение нормализации обстановки на Кипре, укрепление его безопасности, расширение равноправного сотрудничества с другими странами поведут к дальнейшему повышению международного авторитета этой Республики, позволят ей играть еще более значительную роль в качестве важного фактора стабилизации положения в Восточном Средиземноморье. Правительство Кипра и его президент, как известно, неоднократно заявляли о своей приверженности идеям мира, безопасности и взаимного сотрудничества с другими государствами. Совершенно очевидно, и можно с уверенностью сказать, что такая позиция встречала и будет встречать широкую поддержку и солидарность всех миролюбивых сил и международной общественности.

53. Как уже неоднократно отмечалось, нет и не может быть никаких сомнений в том, что решение внутренних вопросов Кипра — дело самих киприотов. Законные права киприотов как греческой, так и турецкой национальности должны соблюдаться всеми. Кипрский вопрос может и должен быть решен без всякого вмешательства извне.

54. Советский Союз решительно выступает против любых попыток ущемить суверенитет Республики Кипр, против намерения решить кипрский вопрос за спиной его народа, в ущерб его

коренным интересам, в угоду внешним империалистическим силам. Советская делегация хотела бы в этой связи еще раз повторить, что СССР по-прежнему стоит на том, что для обеспечения независимости, целостности и суверенитета Республики Кипр с ее территории должны быть выведены все иностранные войска, а также удалены находящиеся на ее территории иностранные военные базы.

55. Кипр расположен вблизи одной из «горячих точек» международных отношений — района Ближнего Востока, где продолжает сохраняться опасность нового вооруженного конфликта. Мы надеемся, что рассмотрение вопроса о положении на Ближнем Востоке в Совете Безопасности, первая стадия которого только что закончилась, поможет сделать существенный вклад в дело установления мира в этом районе и, следовательно, в создание благоприятных условий, обеспечивающих мирное существование государств в Восточном Средиземноморье.

56. Кипр расположен также в непосредственной близости к Европе. Вполне естественно, что состояние дел на этом беспокойном в прошлом континенте самым непосредственным образом влияет на положение на Кипре. В этой связи можно с удовлетворением отметить, что позитивно развивающаяся тенденция к оздоровлению международной напряженности на европейском континенте превращается на глазах народов всего мира в необратимый процесс укрепления коллективной безопасности и сотрудничества между всеми странами Европы. Об этом лишний раз свидетельствует успех подготовительной работы к созыву общеевропейского совещания по вопросам безопасности и сотрудничества. Мы уверены, что оно внесет значительный вклад в улучшение обстановки и в бассейне Средиземного моря.

57. Советская делегация в позитивном плане отмечает информацию о межобщинных переговорах, содержащуюся в докладе Генерального секретаря о положении на Кипре за период с 2 декабря 1972 года по 31 мая 1973 года. Нельзя не согласиться с общим выводом в этом докладе относительно того, что самым лучшим способом достижения мирного и согласованного решения кипрской проблемы является возобновление и продолжение в положительном плане переговоров между общинами. Делегация СССР выражает надежду, что в результате переговоров удастся преодолеть существующие трудности и позитивно завершить эти переговоры в интересах народа Кипра и укрепления мира в этом районе.

58. В докладе содержится рекомендация вновь продлить пребывание войск Организации Объединенных Наций на Кипре на дополнительный шестимесячный срок в целях обеспечения нормальных условий, которые помогут продолжению межобщинных переговоров. Советская делегация не возражала против принятия Советом Безопасности резолюции о продлении пре-

бывания войск Организации Объединенных Наций на Кипре до 15 декабря 1973 года, приняв во внимание позицию в этом вопросе заинтересованных сторон и прежде всего правительства Республики Кипр. При этом мы исходим из того, что продление срока пребывания войск Организации Объединенных Наций на Кипре производится в полном соответствии с положениями резолюции Совета Безопасности от 4 марта 1964 года [186 (1964)] и последующих решений Совета по кипрскому вопросу, а именно: при сохранении нынешних функций этих войск и соблюдении действующего добровольного порядка их финансирования.

59. Выступая вновь в качестве ПРЕДСЕДАТЕЛЯ, я хотел бы заявить, что на этом список выступающих по вопросу о Кипре исчерпан. Теперь мы переходим к заслушиванию тех, кто изъявил желание выступить в порядке права на ответ.

60. Слово имеет представитель Кипра.

61. Г-н РОССИДИС (Кипр) (*говорит по-английски*): Я хочу поблагодарить всех членов Совета Безопасности, которые приняли участие в этих прениях и заявили о своей поддержке независимости и суверенитета Кипра, а также принципа невмешательства во внутренние дела острова.

62. Нам доставляет удовлетворение сознавать, что в настоящее время сложились такие условия, когда маленькая страна может опереться на поддержку Организации Объединенных Наций и когда роль силы в определении путей развития этой страны уменьшается. Это — достижение Организации Объединенных Наций, которое, несмотря на все трудности, стало реальностью.

63. Сейчас я хотел бы сказать несколько слов моему другу и коллеге представителю Турции в связи с некоторыми его замечаниями. Я не буду вступать с ним в полемику, а намерен лишь дать разъяснения по некоторым вопросам.

64. Прежде всего, по вопросу о федерации. Мое заявление по этому вопросу было абсолютно ясным. Я сказал, что, по мнению самых авторитетных специалистов в области права, такое государственное устройство для Кипра является невозможным. Таким образом, вопрос о том, быть федерации или не быть, не стоит, так как федерация невозможна, а если бы такое решение и было принято, то это было бы конституционной нелепостью, несовместимой с реальностью, и, следовательно, было бы обречено на неудачу. Поэтому наша позиция состоит в том, что мы хотим такого урегулирования, которое соответствовало бы конституционным нормам и реальному территориальному положению и, следовательно, было бы действенным. Федерацию нельзя ни создать, ни сделать жизнеспособной, так как отдельных территориальных единиц не существует. Вот почему было достигнуто согласие о том, что Кипр должен быть унитарным государством. Более того, это согласие неоднократно подтверждалось турецкой стороной, и я могу это подкрепить соответствующими материалами. Я пола-

гаю, что до настоящего времени вопрос о том, что Кипр должен быть унитарным государством, не ставился под сомнение.

65. Что касается ссылки на заявления, которые могли бы угрожать будущему Кипра и его независимости, то я хотел бы официально заявить, что, как прекрасно известно, политика Кипра как в Организации Объединенных Наций, так и вне ее на протяжении многих лет была направлена на мирное и прочное урегулирование на основе суверенности и самостоятельной государственности и, говоря откровенно, на проведение межобщинных переговоров с целью их успешного завершения на основе концепции суверенного, независимого и унитарного государства Кипр. Такую же политику в этом вопросе проводит и правительство Греции, как об этом заявил сегодня утром представитель этой страны, и такой же, я полагаю, является политика правительства Турции.

66. Мне представляется, что в связи с вопросом о содействии достижению урегулирования здесь был поднят вопрос об искренности. Об искренности можно судить по поведению сторон на многолетних переговорах и их стремлению содействовать деконфронтации, нормализации отношений и примирению, делающих решение проблемы возможным. Если не посчитать за труд и просмотреть соответствующие доклады, то можно увидеть, что во всех случаях правительство Кипра тесно сотрудничало с ВСООНК в деле содействия процессу деконфронтации, тогда как киприоты-турки этого не делали. В последнем докладе было отмечено, что правительство Кипра по-прежнему стоит на той позиции, что оно согласится на деконфронтацию, полную или частичную, и это отмечается также и во всех предыдущих докладах. Таким образом дело обстоит с нормализацией и примирением. Меры по деконфронтации и нормализации отношений и примирению являются необходимыми предпосылками урегулирования проблемы, и, поскольку политика правительства Кипра всегда заключалась в содействии достижению этих целей, его искренность в вопросе о мирном и прочном урегулировании не может быть поставлена под сомнение.

67. Представитель Турции упоминал о равном партнерстве. Равные права гражданства — вот что необходимо и вот чем в полной мере пользуются киприоты-турки. Но равное партнерство между 82 процентами и 18 процентами населения — это весьма трудная для понимания концепция. Я не хочу сказать, что мы не хотим проявить щедрость по отношению к турецкой стороне, но требование абсолютно равного партнерства при соотношении 18 к 82 кажется мне несколько чрезмерным. То, чего хотим мы и о чем я уже говорил, — это безусловно равенство прав гражданства. И если на Кипре и существует дискриминация, то это дискриминация, по крайней мере на нынешнем этапе, по отношению к большинству киприотов-греков в пользу меньшинства киприотов-турок. О существовании такой дис-

криминации можно судить хотя бы по тому факту, что, как это уже было отмечено, большинство не имеет полной свободы передвижения по острову. Многие дороги закрыты для греческого большинства в связи с существованием турецких анклавов, тогда как турецкое меньшинство может абсолютно беспрепятственно передвигаться по всему острову.

68. Какова же причина всех бед на Кипре? Причина эта — продолжающаяся политика сепаратизма. Что касается мотивировки такой политики, то в это я сейчас вникать не стану. Однако факт остается фактом: такая политика является причиной страданий общины киприотов-турок. Они являются пешками в той политической игре, которую ведут руководители турецкой общины, а поскольку они являются пешками в этой политической игре, они не могут защитить свои интересы. Мы видим, что в докладе Генерального секретаря, представленном в мае 1971 года, говорится:

«Будет... трудно использовать полностью и рациональным образом людские и другие ресурсы острова, если будет сохраняться действующая в настоящее время тенденция к раздельному экономическому развитию» [S/10199, пункт 41].

Таким образом, мы видим, что идея раздельного экономического развития поддерживается во имя сепаратизма, который мешает турецкому населению Кипра принять участие в экономическом развитии острова. В силу этих обстоятельств оно остается в стороне. Несмотря на это, правительство предоставляет ему все возможности для такого участия, и как государственные, так и частные предприятия вызвались сделать инвестиции в районы, где проживают киприоты-турки, и предоставить им средства на развитие и подъем их жизненного уровня. И опять в связи с той же политикой сепаратизма им не позволяют сделать этого.

69. Мой друг ссылался на факт, что доля помощи со стороны Программы развития Организации Объединенных Наций (ПРООН) является удручающе низкой. Из доклада я понял, что участие киприотов-турок и число студентов, поступивших в Высший технический институт и Институт гостиничного и ресторанного дела, которым ПРООН оказывает содействие, все еще остаются «удручающе низкими» [S/10940 и Corr.1, пункт 61]. Это происходит потому, что они упорно не хотят туда поступать. Они могут свободно поступить, но не поступают. Почему они не делают этого? Да потому, что они все еще находятся под влиянием сепаратистских идей, и они не могут пойти на те шаги, которые служили бы их же собственному благу.

70. Вот почему Генеральный секретарь неоднократно отмечал, что в интересах всех киприотов, и в частности, киприотов-турок, необходимо иметь интегрированную экономику. Но они отвечают отказом. В этом же докладе отмечается

другой аспект, связанный со сферой коммунальных услуг. Мой коллега говорил, что киприоты-турки не получают тех коммунальных услуг, на которые они имеют право. Но в докладе изложены причины этого. В нем говорится, что

нормализация коммунальных услуг в районе, находящемся под контролем турецких киприотов, связана с отношением руководства турецких киприотов к таким вопросам, как поддержание военного статус-кво и свобода передвижения гражданских лиц из числа греческих киприотов» [там же, пункт 94].

71. Так как же могут киприоты-турки получить надлежащие коммунальные услуги, если нет свободы передвижения? Это не только очень трудно, а фактически невозможно. Вот почему, если бы они обеспечили свободу передвижения, они безусловно получили бы все коммунальные услуги, которых они сейчас лишены, хотя правительство делает все, для того чтобы снабжать их, например, электричеством. И налицо факт, что правительство обеспечивает электроэнергией и водой всех граждан, несмотря на то, что большинство налогоплательщиков не оплачивает счета за электричество и воду. То, что они не платят, оборачивается миллионами фунтов, а их все же обеспечивают. Но когда они не допускают служащих, сделать это становится невозможным.

72. В одном из предыдущих докладов упоминалось о плотине Канлы Кёй. Это заслуживает внимания, потому что впервые со времени начала беспорядков киприоты-турки согласились допустить правительственного чиновника в главный анклав турецкой общины к северу от Никозии для наблюдения за работами, производимыми за счет предоставленных правительством строительных материалов.

73. Таким образом, из докладов явствует, что предпринимаются определенные усилия, направленные на раздел острова, что мешает событиям развиваться так, чтобы это помогло турецкой общине Кипра.

74. Другой аспект, который я хотел бы отметить, — это важность ликвидации конфронтации. Если мы просмотрим доклады, мы обнаружим, что, по крайней мере в последние восемь лет, правительство Кипра постоянно предлагало приступить к ликвидации конфронтации, но другая сторона на это не соглашалась. Так же обстоит дело и с нормализацией.

75. Эти усилия правительства Кипра являются достаточным доказательством его намерения серьезно и эффективно содействовать нормализации положения, ликвидации конфронтации и примирению с целью решения проблемы. Выработка такого решения, безусловно, является задачей переговоров, и мы надеемся, что будет создана соответствующая атмосфера для того, чтобы прийти к реальному и прочному урегулированию.

76. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Слово для выступления имеет представитель Турции.

77. Г-н ОЛЧАЙ (Турция) (говорит по-английски): Я постараюсь быть предельно кратким. Я нахожусь в довольно трудном положении, потому что по некоторым вопросам я полностью согласен с моим другом послом Россидисом, а по некоторым вопросам я — как этого ожидал он сам и как, я полагаю, ожидали члены Совета — с ним полностью не согласен. Я счастлив заявить о том, что я полностью согласен с ним, когда он говорит, — официально, я надеюсь, — что постоянная независимость острова является главной целью его «правительства». Конечно, нам радостно здесь слышать это, и мы все к этому стремимся. Иногда мне казалось, что мы единственные, кто выступает за постоянную независимость. У меня есть для этого причины, как я говорил сегодня утром, и я знаю, что г-н Россидис возразит на эти мои заявления. Безусловно, простому человеку, каким являюсь я, гражданский служащий, который имеет обыкновение придавать большое значение заявлениям политических деятелей, трудно не верить высокопоставленным государственным деятелям, когда они заявляют, что, по существу, их конечной целью является не постоянная независимость их государства, а нечто иное.

78. Я уверен, что из 132 государств — членов этой Организации высокопоставленные деятели 131 государства — я не хочу их перечислять — содрогнулись бы при мысли, что однажды независимость их государства будет уничтожена. Но я не могу ничего с этим поделать. У меня есть с собой определенные документы, но пусть члены Совета не беспокоятся, потому что я, безусловно, не буду цитировать их. Тем не менее, если они их заинтересуют, моя делегация может предоставить им подробные доказательства того, что я имею в виду, заявляя, что я расцениваю некоторые заявления как угрозу. Но я с удовлетворением и подлинной благодарностью внимал словам моего коллеги о том, что все это на самом деле не имеет значения и что в действительности представители верховной власти на Кипре ставят своей целью постоянную независимость острова. Я счастлив слышать это.

79. Теперь я перехожу к некоторым пунктам, по которым я не согласен, и я действительно собираюсь быть предельно кратким. Я не согласен, когда г-н Россидис говорит, что высшие авторитеты в области права придерживаются, например, мнения о том, что принятие формы федерации невозможно. Нет, повторяю, я не выступаю за федерацию или за какую-либо другую форму хотя бы потому, что мое правовое образование не дает мне права выступать за или против той или иной формы государственного устройства. Этот вопрос обсуждается населением Кипра. Но я никак не могу согласиться с мыслью, что та или иная форма государственного устройства или та или иная форма конституции должна быть отклонена как невозможная только на том основании, что некоторые считают ее невозможной. Таким образом, я позволю себе не согласиться с этим пунктом.

80. Я, безусловно, не трактую слово «унитарный» в том смысле, в каком его хотел бы кто-то трактовать. Оно может иметь несколько иной смысл, но я смиренно заявляю, что я не являюсь специалистом в области права. Я не знаю точно, что оно значит. Но я определенно знаю, чего оно не значит, и вот почему я испытываю некоторое неудовлетворение, когда мне говорят, что это единственный путь выхода из создавшегося кризиса.

81. Когда мы переходим к обсуждению проблемы партнерства, возникает еще один момент, с которым я не согласен, но это опять вопрос, который народ должен решать на месте. Единственное, о чем я всегда помню, это то, что Кипр является нетипичным историческим феноменом. Он был создан, если я не ошибаюсь, на основе принципа равного партнерства, а равное партнерство, по нашему мнению, означает, что обе общины имеют равные права в вопросах государственной политики в целом, будущего острова, его независимости, его территориальной целостности, его обороны, его внешней политики и прочего.

82. Что касается остальных вопросов, то, как и в любом другом государстве, здесь должно превалировать обычное применение правовых норм. Я надеюсь, что это будет предусмотрено конституцией, и, конечно, нельзя игнорировать тот факт, что существуют две обособленные общины, которые, как все знают, и с чем, я уверен, согласится также г-н Россидис, имеют различные национальные устремления, а посему естественно было бы ожидать в некотором роде автономного развития. Вот почему имели место беспорядки в прошлом, и вот что мы хотели бы предотвратить в будущем путем принятия более действенной конституции.

83. Теперь мы вновь возвращаемся к вопросу, который мы так долго обсуждали за столом с моим дорогим другом г-ном Россидисом: вопросу о том, объясняется ли пассивность турецкой общины в экономической, социальной и других областях жизни острова лишь тем, что так того хотят — а именно это и имелось в виду — некоторые политические деятели турецкой общины. Я думаю, что не так легко преодолеть страх общине, которая имеет определенные причины испытывать такой страх. Вот почему там находятся Вооруженные силы. Они находятся там не по прихоти Организации Объединенных Наций или кого-либо еще на Кипре. События развивались таким образом, что только благодаря присутствию Вооруженных сил Организации Объединенных Наций на острове смело можно жить.

84. Г-н Россидис употребил слова «влияние сепаратистских идей». Я думаю, что это влияние является результатом влияния более серьезных событий, влияние, которое, я надеюсь, — и вот почему я вновь хотел бы закончить свое выступление на оптимистической ноте — будет преодолено в результате очень серьезных, очень деловых,

очень искренних и неподдельных усилий, которые не пожалеет ни одна заинтересованная сторона для достижения подлинного урегулирования проблемы.

85. Вот почему, я думаю, что мы в основном вновь пришли к согласию с г-ном Россидисом. Мы оба хотели сказать о том, что на острове сложилось трудное положение. Я не буду подробно останавливаться на причинах этого. С этим положением, как следует надеяться, будет покончено, когда обе стороны, которые пережили это, найдут такие способы действий и такие конституционные рамки, которые лучше обеспечат их национальную жизнь в будущем.

86. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Слово имеет представитель Кипра.

87. Г-н РОССИДИС (Кипр) (*говорит по-английски*): Я боюсь, что политика сепаратизма вызвана не страхом. Это вопрос политического характера, вопрос политики, который не имеет отношения к страху. К страху прибегли для того, чтобы оправдать подобную политику, равно как для ее оправдания прибегли и к другим факторам. Это делается во имя политики, а не из-за страха. В одном из ранее представленных докладов Генерального секретаря упоминается тот факт, что

«руководство турецкой общины не поощряет турецких киприотов завязывать личные, деловые или другие контакты с греческими киприотами, не позволяет обращаться в правительственные учреждения для разрешения административных вопросов и возвращаться в их деревни, если они беженцы» [S/6228 от 11 марта 1965 года, пункт 55].

88. Их удерживают от установления деловых контактов. Они не боятся деловых контактов. Им не позволяют обращаться для разрешения административных вопросов к правительственным чиновникам. Более того, их удерживают от любых нормальных действий не из страха, а по политическим мотивам, как я говорил ранее. Я упоминал по другим поводам о том, что существует перечень наказаний, применяемых по отношению к киприотам-туркам за неповиновение приказу не иметь никаких контактов с греками:

«Тот, кто нарушает данный приказ с целью установления торговых связей с греческими киприотами, заплатит штраф в 25 фунтов 5 шиллингов или должен подвергнуться заключению... Штраф в 20 фунтов налагается на тех, кто ведет какие-либо дела с греческими киприотами или покупает у греческих киприотов товары, которые можно приобрести в турецком секторе» [1568-е заседание, пункт 173].

89. Таким образом, очевидно, что здесь дело не в страхе. Здесь дело в политике. А какова цель этой политики, направленной на раскол и разделение народа Кипра? Об этом остается лишь догадываться. Такая конкретная политическая цель

должна существовать. В прошлом она четко прослеживалась в различных заявлениях сугубо официального характера. Поэтому мы не можем не констатировать, что эта политика, несмотря ни на что, проводится с тем, чтобы поддерживать сепаратизм, поддерживать беспорядки, мешать примирению, предотвратить ликвидацию конфронтации, с тем, чтобы сделать все для сохранения раскола народа Кипра. И когда мы садимся за стол переговоров, к нам вновь обращаются с предложениями, которые носят столь сепаратистский характер, что обсуждение становится трудным. Несложно было бы привести эти переговоры к успешному завершению. Они начались в 1968 году, а через некоторое время их проведение стало невозможным по причине крайнего сепаратизма, сепаратистского экстремизма, на который они натолкнулись.

90. Все эти явления вызваны не страхом. Они вызваны чем-то иным. Утверждение о том, что дело в страхе и что поэтому невозможно примкнуть конституцию, лишено смысла. Но я хочу закончить свое выступление в духе оптимизма и выразить надежду, что здравый смысл на переговорах восторжествует и мы сможем найти приемлемое решение и преодолеть сепаратистские тенденции, независимо от их происхождения и мотивации.

91. Я вновь заявляю о том, что при проведении переговоров правительство Кипра является искренним в своем стремлении сохранить независимость острова. Но это не означает, что врожденные стремления и чаяния народа, чья история, история Греции, насчитывает две тысячи лет, должны рассматриваться как преступление или что его чувства должны осуждаться. Следует уважать его чаяния и идеалы. Его практическая политика и его искренность не должны ставиться под сомнение.

92. Я надеюсь, что мой просвещенный друг — я говорю «просвещенный друг» потому, что он весьма осведомленно говорил о конституционных вопросах — согласится со мной, что наша надежда заключается в том, чтобы эти переговоры увенчались успехом в духе искреннего сотрудничества и взаимопонимания.

93. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Слово имеет представитель Турции.

94. Г-н ОЛЧАЙ (Турция) (*говорит по-английски*): Я прошу прощения за то, что выступаю вновь.

95. Я лишь хочу сказать, что эти прения показали, что действие рождает противодействие, при этом я не хочу характеризовать ни действие, ни противодействие. Совет может быть уверен в том, что, если не будет действия, не будет и противодействия. Так же как и наоборот, мне думается.

96. Я хочу закончить свое выступление на оптимистической ноте: давайте надеяться, что люди, долг которых — покончить с этим злосчастным положением на острове, добьются успеха в не столь отдаленном будущем.

Г-н Россидис (Кипр), г-н Олчай (Турция) и г-н Панайотакос (Греция) покидают зал заседания Совета.

Положение на Ближнем Востоке:

- a) резолюция 331 (1973) Совета Безопасности;**
- b) доклад Генерального секретаря, представленный согласно резолюции 331 (1973) Совета Безопасности (S/10929)**

97. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Я хотел бы напомнить, что вчера на своем 1725-м заседании Совет Безопасности заслушал зачитанную мною телеграмму президента Чада, Его Превосходительства г-на Франсуа Томбалбая и принял решение удовлетворить его просьбу и в порядке исключения предоставить возможность министру иностранных дел Чада г-ну Бабе Хассане выступить с заявлением по вопросу о положении на Ближнем Востоке на сегодняшнем заседании Совета после окончания рассмотрения вопроса о Кипре. Принимая это решение, Совет учитывал, что обсуждение вопроса о положении на Ближнем Востоке было намечено прервать на вчерашнем вечернем заседании, что и было сделано.

98. В соответствии с этим решением Совета и при отсутствии возражений я намерен пригласить сейчас министра иностранных дел Чада, Его Превосходительство г-на Бабу Хассана, который присутствует в зале заседаний Совета, занять место за столом заседаний Совета и сделать заявление по вопросу о положении на Ближнем Востоке.

По приглашению Председателя г-н Баба Хассан (Чад) занимает место за столом Совета.

99. Г-н ХАССАН (Чад) (*говорит по-французски*): Г-н Председатель, прежде всего я хотел бы выполнить двойную обязанность. Сначала я хотел бы поблагодарить вас и членов Совета Безопасности за предоставленную мне возможность принять, в виде исключения и без права голоса, участие в прениях по вопросу о положении на Ближнем Востоке. Заверяю вас, что Организация африканского единства и глава моего государства, обратившийся к вам с этой просьбой, будут вам признательны за это исключительное решение. Я хотел бы также поздравить вас с вступлением в должность Председателя Совета на июнь месяц. Прекрасные ораторы, выступавшие до меня, весьма красноречиво говорили о ваших достоинствах и качествах искушенного в делах Организации Объединенных Наций дипломата. Поэтому я лишь присоединюсь к ним и выражу уверенность, что под вашим руководством обсуждение этого сложного вопроса будет направлено на поиски путей к миру в этом беспокойном районе.

100. Члены Совета Безопасности, несомненно, помнят, что на своей очередной десятой сессии Ассамблея глав государств и правительств Организации африканского единства приняла важную резолюцию о положении на Ближнем Востоке, в которой содержится решение о том, что

делегация министров иностранных дел ряда государств должна выразить в Совете Безопасности озабоченность всей Африки в связи с опасным положением в этом районе и той угрозой, которую оно представляет для дела мира. Как и мои коллеги из Нигерии, Объединенной Республики Танзании, Алжира, Судана, Кении и Гвинеи, я также сейчас выступаю на основании этого священного мандата.

101. В последние годы мир с большим вниманием и беспокойством следил за развитием событий в некоторых районах земного шара. Недавнее окончание ужасной и самой разрушительной войны нашего времени — войны в Юго-Восточной Азии — было встречено с большим облегчением, и весь мир приветствовал это событие.

102. Среди других важных событий, которые остаются предметом озабоченности и обсуждения многих региональных и международных совещаний, следует отметить агрессию, развязанную Израилем 5 июня 1967 года против соседних арабских стран.

103. Арабская Республика Египет — африканское государство, чьи интересы затронуты ближневосточным конфликтом — обратилась в Совет Безопасности с просьбой проанализировать развитие военно-политической обстановки за последние шесть лет и рассмотреть результаты усилий, предпринятых как международным сообществом, так и правительствами различных государств с целью реализации плана мирного урегулирования, изложенного Советом Безопасности в резолюции 242 (1967) от 22 ноября 1967 года. Мы выражаем надежду, что этот вопрос останется главной темой дискуссии и что никакие отвлекающие маневры Израиля не помешают деловому обсуждению Советом этого вопроса.

104. Доклад Генерального секретаря [S/10929], представленный во исполнение резолюции 331 (1973) Совета Безопасности, — это подробное и полное изложение усилий, предпринятых Организацией Объединенных Наций в поисках путей урегулирования израильско-арабского конфликта. Я хотел бы выразить признательность Генеральному секретарю и его специальному представителю за работу, проделанную ими в сложных условиях. В этом документе ясно говорится о том, что истекшие шесть лет, отмеченные неустанными усилиями Организации Объединенных Наций по установлению прочного и справедливого мира, показали, что израильская политика колониальной экспансии и систематический отказ израильского правительства сотрудничать с Организацией являются той скалой, на которую разбивались все усилия, направленные на поиски мира. Такая негативная позиция государства — члена Организации заслуживает самого серьезного рассмотрения в Совете Безопасности.

105. Следует также напомнить, что в поисках всеобъемлющего мирного урегулирования проблем Ближнего Востока Организация Объединенных Наций и особенно Совет Безопасности вы-

работали основу для урегулирования конфликта. Я говорю об исторической резолюции 242 (1967), которая предусматривает следующее:

[Оратор зачитывает пункты 1—3 резолюции 242 (1967)].

106. Как указывается в докладе Генерального секретаря, в частности в пункте 45, все участвующие в конфликте стороны, за исключением одной страны, согласились с этой резолюцией. Само собой разумеется, что отвод вооруженных сил Израиля на позиции, которые они занимали до июня 1967 года, представляет собой предварительное и главное условие любого мирного урегулирования на Ближнем Востоке.

107. Деятельность Специального представителя Генерального секретаря, посла Ярринга, которая, как и совещания по ближневосточной проблеме, проведенные в 1971 году представителями четырех великих держав, постоянных членов Совета,— Соединенных Штатов Америки, Франции, Советского Союза и Соединенного Королевства — была направлена на то, чтобы добиться единого толкования вышеупомянутой резолюции и единой формулировки общих положений урегулирования, окончилась неудачей и не привела к каким-либо результатам.

108. Африканские государства — члены Организации африканского единства и члены Организации Объединенных Наций, обеспокоенные конфликтом на Ближнем Востоке, стремились внести свой скромный вклад в его урегулирование. С этой целью они создали комитет в составе десяти глав государств, руководство которым было возложено на Сенегал. Представители комитета, облеченного полномочиями способствовать мирному урегулированию конфликта и обеспечить законные права палестинского народа, посетили Израиль и Египет. Результаты этой миссии мира отражены в пункте 96 документа S/10929. Там, в частности, говорится:

«Обе стороны вновь заявили о своем согласии с резолюцией 242 (1967) Совета Безопасности и были готовы возобновить косвенные переговоры под эгидой посла Ярринга. Миссия пришла к заключению, что успех возобновленных переговоров можно было бы считать обеспеченным, если бы практическое применение концепции безопасных и признанных границ не обязывало Египет уступить часть своей национальной территории, и что необходимо получить согласие Израиля на проведение в жизнь (без территориальных аннексий) мер, предусматривающих достаточные гарантии для обеспечения его безопасности».

109. Известно, что Израиль, прибегая к тактике проволочек, не дал положительного и прямого ответа. То же самое можно сказать и о его ответе на памятную записку посредника Организации Объединенных Наций от 8 февраля 1971 года [S/10403 от 30 ноября 1971 года, приложение I]. Эта памятная записка получила едино-

душную поддержку четырех постоянных членов Совета Безопасности: Франции, Соединенного Королевства, Советского Союза и Соединенных Штатов Америки.

110. Руководствуясь нашей глубокой озабоченностью чрезвычайно сложным положением на Ближнем Востоке, представляющим реальную угрозу безопасности, независимости и единству африканского континента, мы в соответствии с резолюцией 242 (1967) поддержали Арабскую Республику Египет и другие оккупированные Израилем арабские страны в их справедливой борьбе за возвращение всех своих территорий. В этих целях мы создали комитет в составе десяти глав государств, о котором я только что упоминал, с тем чтобы способствовать поиску путей урегулирования конфликта и обеспечению тем самым законных прав палестинского народа в соответствии с обязанностями, вытекающими из основополагающих принципов Организации африканского единства и Организации Объединенных Наций. На встрече в Аддис-Абебе главы африканских государств выразили решимость и впредь оказывать поддержку Арабской Республике Египет и другим арабским государствам в их борьбе за полное освобождение территорий, оккупированных Израилем в результате июньской агрессии 1967 года.

111. На поиски путей достижения соглашения между вовлеченными в конфликт сторонами были направлены многие инициативы. Вспомним хотя бы безуспешную попытку Соединенных Штатов Америки содействовать заключению временного соглашения об открытии Суэцкого канала, как того требовали резолюции Организации Объединенных Наций. Как и предыдущие годы, год 1971-й также был отмечен отсутствием прогресса в деле урегулирования ближневосточного конфликта. Однако Генеральная Ассамблея на своей двадцать шестой сессии в резолюции 2799 (XXVI), касающейся положения на Ближнем Востоке, заявила следующее:

[Оратор зачитывает пункты 4—7 резолюции 2799 (XXVI)].

112. Мы с сожалением отмечаем, что в выполнении этих решений Организации Объединенных Наций не было достигнуто никакого прогресса. Это подтвердил и Генеральный секретарь на двадцать седьмой сессии Генеральной Ассамблеи в своем докладе от 15 сентября 1972 года:

«Несмотря на наши непрекращающиеся усилия, какого-либо существенного прогресса достигнуть не удалось. Как можно видеть из опубликованных заявлений сторон, в настоящее время, по-видимому, не существует какой-либо согласованной основы для обсуждений под эгидой посла Ярринга» [S/10792, пункт 5].

Исходя из этого, Генеральная Ассамблея приняла резолюцию 2949 (XXVII), которую она решила довести до сведения Совета Безопасности, с тем чтобы он принял необходимые меры, а также подтвердила свою резолюцию 2799 (XXVI).

113. На основании имеющейся в нашем распоряжении информации и рассматриваемого доклада Генерального секретаря можно сделать вывод о том, что израильское правительство блокировало, если не сказать срывало, все усилия по мирному урегулированию этого конфликта. В таких условиях Организация не могла действовать эффективно. Ни по одному из аспектов этой проблемы не было найдено даже основ удовлетворительного решения. Соглашение о прекращении огня неоднократно нарушалось вооруженными силами Израиля. Для подтверждения этого факта достаточно сослаться на пункт 10 доклада. Следует отметить, что при отсутствии справедливого и согласованного урегулирования прекращение огня по-прежнему будет неустойчивым.

114. В такой обстановке нас глубоко волнует тот факт, что Израиль не только не выполняет многочисленные резолюции Организации африканского единства и Организации Объединенных Наций, которые призывают его освободить все оккупированные им африканские и арабские территории, но и всеми средствами пытается проводить на этих территориях политику свершившихся фактов в соответствии со своими экспансионистскими устремлениями.

115. Не лучше обстоит дело и с положением на арабских территориях, оккупированных в результате военных действий, развязанных израильской армией в июне 1967 года. Совет Безопасности должен потребовать, чтобы израильское правительство отказалось от любых действий, наносящих ущерб интересам населения этих территорий, чтобы оно отказалось от любой такой политики и практики. Он обязан также подтвердить недействительность любых мер, направленных на создание поселений на этих территориях, включая Иерусалим.

116. Последние шесть лет показали миру, что истинная цель израильского правительства заключается отнюдь не в поисках мира, к которому мы стремимся всей душой, а в том, чтобы, невзирая ни на что, проводить при пособничестве некоторых великих держав политику территориальной экспансии за счет соседних стран. В то время, когда с помощью посреднических усилий были открыты возможности для поиска путей и средств практического урегулирования этого взрывоопасного конфликта, в который вовлечены государства Ближнего Востока, Израиль, созданный в соответствии с резолюцией 181 (II) Генеральной Ассамблеи о разделе Палестины от 29 ноября 1947 года, разрабатывает планы аннексии оккупированных территорий Египта, Иордании и Сирии. Министр обороны Израиля откровенно изложил свои намерения в известном выступлении от 5 июля 1968 года, когда он заявил следующее:

«Наши отцы установили границы, которые были признаны планом раздела 1947 года. Наше поколение добилось границ 1949 года. А поко-

ление шестидневной войны дошло до Суэцкого канала, Иордании и Голанских высот в Сирии. Будут и новые границы, но эти границы уже пройдут за Иорданом, возможно, в Ливане, а возможно, и в центральных районах Сирии».

117. Таково истинное лицо Израиля, таков преступный образ его мыслей, который скрывается за так называемой политикой мира и добрососедства. События, происходившие в этом районе после того, как было сделано это заявление, свидетельствуют об упрямстве, с которым еврейское государство, открыто игнорируя соответствующие резолюции Генеральной Ассамблеи и Совета Безопасности, осуществляет планы аннексии оккупированных территорий и захвата новых территорий. Таким образом, принцип захвата территорий военным путем остается в силе. Являясь членом Организации африканского единства и членом Организации Объединенных Наций, мы не можем согласиться с тем, чтобы одно государство путем применения силы могло оккупировать территорию другого государства.

118. Организация Объединенных Наций зиждется на принципе недопустимости захватнических войн. Генеральная Ассамблея и Совет Безопасности неоднократно осуждали захват чужих территорий путем войны. Сразу же после израильско-арабской войны пятая чрезвычайная сессия Генеральной Ассамблеи подчеркнула недопустимость приобретения территорий путем применения силы и потребовала безотлагательного вывода израильских войск со всех оккупированных территорий.

119. Аналогичную позицию в отношении любых территориальных приобретений заняли и другие организации. В статье 17 устава Организации американских государств, подписанного в Боготе в 1948 году, говорится, что «захват территорий и особые преимущества, полученные за счет применения силы или с помощью какого-либо иного метода принуждения, не признаются». В этом же духе министры иностранных дел стран — членов Организации американских государств на проходившем летом 1969 года третьем консультативном совещании, которое рассматривало спор между двумя странами — членами Организации, заявили, что они «единогласно осуждают применение силы как средство разрешения споров между государствами — членами Организации» и что «согласно пункту *e* статьи 5 и статье 17 устава Организации американских государств, завоевания и оккупация территорий, занятых с помощью применения силы, не будут признаны» [см. S/9370 от 31 июля 1969 года, резолюция III].

120. Принцип приобретения территорий военным путем отвергается и в пункте 1 *c* статьи II Хартии Организации африканского единства, подписанной в 1963 году. Главы африканских государств и правительств на своей последней конференции приняли резолюцию, в которой на

основании этого пункта они вновь «заявили... о своей активной и полной поддержке Арабской Республики Египет в ее законной борьбе за полное восстановление своей территориальной целостности любыми средствами [см. S/10943 от 7 июня 1973 года]. Они вновь потребовали немедленного и безусловного вывода израильских вооруженных сил со всех захваченных африканских и арабских территорий.

121. Конференция глав государств и правительств неприсоединившихся стран, проходившая в Джорджтауне в августе 1972 года, также отвергла принцип приобретения территорий путем применения силы и потребовала вывода израильских войск со всех оккупированных арабских территорий.

122. Страны Африки, Азии и Латинской Америки — страны «третьего мира» — призывают Израиль прислушаться к голосу разума — если он способен разумно мыслить — и требуют освободить все оккупированные с помощью силы территории.

123. В этих условиях мы не можем не рассматривать проблему палестинских беженцев. Я уверен, что большинство членов Совета будут согласны со мной в том, что урегулирование ближневосточного конфликта зависит прежде всего от того, сможет ли эта международная Организация положить конец страданиям палестинского народа.

124. Исходной причиной того положения, которое сложилось сейчас в этом районе мира, является несправедливость, допущенная Организацией Объединенных Наций в отношении этого ни в чем не повинного народа, судьба которого неизменно волнует мировое общественное мнение. В своих многочисленных резолюциях Генеральная Ассамблея и Совет Безопасности признали право этого народа на возвращение отнятого у него национального достояния. В этой связи я напому резолюции 2535 В (XXIV) от 10 декабря 1969 года, 2649 (XXV) от 30 ноября и 2672 С (XXV) от 8 декабря 1970 года, 2799 (XXVI) от 13 декабря 1971 года и 2949 (XXVII) от 8 декабря 1972 года, а также соответствующие резолюции Совета, в каждой из которых содержалось требование о справедливом урегулировании проблемы палестинских беженцев.

125. Мы считаем, что в каждой из этих резолюций есть проблемы и что давно настало время их устранить. Все эти резолюции требуют справедливого и надежного урегулирования палестинской проблемы, однако не указывают пути его достижения, поскольку в них не предусмотрено участие палестинского народа в переговорах, касающихся его судьбы в первую очередь. Мы думаем, что пришло время исправить то, что еще можно исправить.

126. Позвольте мне упомянуть здесь о растущей изо дня в день, из года в год международной поддержке законных прав палестинского народа.

127. Увидев, что от Организации Объединенных Наций трудно ждать эффективных действий для устранения основной причины своего изгнания, этот униженный народ решил сам вступить в борьбу. Подтверждением тому служат мощная волна актов насилия, терроризм в различных его формах, угон самолетов и т. д.

128. Несколько лет назад в Вашингтоне глава одного африканского государства, говоря о положении на Ближнем Востоке, заявил:

«Новым фактором в этом районе стало то, что начиная с июня палестинцы сами вышли на сцену. Их воля все решительнее утверждается день за днем, и руководителям государств придется считаться с их желаниями.

В самом деле, теперь уже сами палестинцы должны взять на себя ответственность за свою борьбу, чтобы восстановить свои права в своей стране, а также ответственность за возможный компромисс, который сможет привести к прекращению этой борьбы. От их готовности идти на жертвы, от их организованности и зрелости будет зависеть исход этой военно-политической борьбы, которой другие страны должны оказать поддержку.

Проблема может быть надежно решена только при участии и поддержке палестинского народа».

129. Следует также отметить, что последняя Конференция глав государств и правительств Организации африканского единства заявила, что уважение неотъемлемых прав палестинского народа является как главным условием любого справедливого урегулирования, так и важным фактором прочного мира в этом районе.

130. Мы поддерживаем также идею о том, чтобы Генеральная Ассамблея и Совет Безопасности изучили возможность предоставления Организации освобождения Палестины статуса наблюдателя. Почему бы ей не предоставить этот статус? Открыв этому народу возможность участвовать в обсуждении вопросов, представляющих для него жизненно важный интерес, мы сделали бы, вероятно, шаг вперед в поисках справедливого решения.

131. Я прошу членов Совета подумать над этим. Никто не может не считаться с фактом существования этого народа и его чаяниями. Никакая сила не может подавить его волю. Мы считаем, что он имеет полное право участвовать в переговорах о мире между Израилем и арабскими странами.

132. Правительство Чада с гордостью подтверждает свою поддержку правого дела палестинского народа и его священной борьбы за возвращение своего национального достояния. Наш глава государства и народ Чада приняли решение предоставить палестинцам возможность проживать в нашей стране и вести борьбу против сио-

низма и Израиля — агентов международной элиты.

133. Мы, народы Объединенных Наций, обязаны защищать авторитет, моральные и этические принципы нашей Организации. Сейчас мы оказались в положении, когда наши возможности для действий заблокированы. Кое-кто может расценить нашу бездеятельность как проявление слабости Организации Объединенных Наций. Поэтому мы обязаны действовать и действовать без промедления, ибо ответственность нашей Организации за трагедию палестинцев очень велика. Она должна ответить на вызов, который бросает ей Израиль, отказываясь выполнять ее резолюции, и угрозу, которую представляют его действия для соседних государств. Мы помним о том, что на своей последней сессии Генеральная Ассамблея рекомендовала Совету Безопасности принять соответствующие меры [резолюция 2949 (XXVII)]. Совершенно ясно, что, предусматривая принятие мер против Израиля, Ассамблея имела в виду главу VII Устава Организации Объединенных Наций. Ведь весь мир стал свидетелем агрессивного акта, совершенного 5 июня 1967 года израильскими вооруженными силами против арабских стран. Мы считаем, что так же, как и в случае с Южной Африкой, Родезией и Португалией, Совет обязан принять против Израиля меры.

134. Что касается Африки, то недавно она четко, ясно и недвусмысленно определила свою позицию в отношении ближневосточного конфликта. Африка:

a) безоговорочно поддерживает справедливую борьбу арабских стран;

b) обращает внимание Израиля на угрозу безопасности и единству африканского континента в результате продолжающейся агрессии Израиля и отказа уйти с территорий государств — жертв этой агрессии и заявляет, что такая позиция Израиля может вынудить государства — члены Организации африканского единства принять против него в масштабе всей Африки индивидуальные и коллективные меры политического и экономического характера в соответствии с принципами, провозглашенными в уставах Организации африканского единства и Организации Объединенных Наций;

c) настоятельно требует, чтобы все державы, которые поставляют Израилю оружие и военное снаряжение и оказывают ему моральную и политическую поддержку, что позволяет ему укреплять свой военный потенциал, воздержались от таких действий.

135. Мы все надеемся, что Совет Безопасности найдет конструктивное решение, не откажется от своих полномочий и не передаст обсуждаемый вопрос на рассмотрение Генеральной Ассамблеи. Он хорошо понимает, что проблемы безопасности и войны входят в его компетенцию, тогда как решения Генеральной Ассамблеи носят

лишь рекомендательный характер. Совет обязан приложить максимум усилий для того, чтобы найти выход из создавшегося тупика.

136. В свете проходящих сейчас прений и в свете заявлений заинтересованных сторон можно быть уверенным, что Совет примет к сведению искреннее стремление к миру стран — жертв израильской агрессии, и в частности, африканской страны — Египта, члена — основателя Организации африканского единства. Министр иностранных дел Египта г-н Эз-Зайят неоднократно заявлял перед этим высоким органом, что его страна согласна со всеми резолюциями Организации Объединенных Наций по Ближнему Востоку. Египет понимал все миссии мира, посетившие этот район, оказывал им содействие и положительно ответил на памятную записку г-на Ярринга. Израиль же, опьяненный своей победой, открыто отказывается сотрудничать с Организацией Объединенных Наций. Мы считаем, что концепция безопасных и признанных границ должна ограничиваться границами, существовавшими до 5 июня 1967 года.

137. Мы полагаем, что в завершение этого обсуждения Совет Безопасности, безусловно, из многочисленных проблем ближневосточного конфликта выделит две основные проблемы, которым необходимо найти приемлемые решения: это — продолжающаяся оккупация африканских и арабских территорий, то есть принцип, который не признается ни международным сообществом, ни Уставом Организации Объединенных Наций, и трагедия палестинского народа, которая является главной причиной сохранения напряженности в этом районе. Совет должен потребовать от Израиля освободить оккупированные им территории и вместо простого упоминания проблемы палестинского народа привлечь его к участию в переговорах наряду с другими сторонами, вовлеченными в конфликт. Это, по нашему мнению, откроет путь к установлению прочного мира на Ближнем Востоке.

138. В завершение своего выступления я прошу, как это сделали до меня и мои коллеги, рассматривать резолюцию, принятую в Аддис-Абебе на Конференции глав государств и правительств Организации африканского единства, в качестве рабочего документа Совета Безопасности.

139. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Я благодарю министра иностранных дел Чада за его весьма содержательное выступление и в связи с его последним замечанием хочу информировать, что резолюция юбилейной Ассамблеи Организации африканского единства по Ближнему Востоку уже издана в качестве документа Совета Безопасности по просьбе министра иностранных дел Нигерии [S/10943]. Я благодарю также уважаемого министра за слова, сказанные в мой адрес.

140. Прежде чем закрыть заседание, я хотел бы напомнить, что в принятом вчера решении Совета о перерыве в рассмотрении вопроса о Ближнем Востоке содержится пожелание, чтобы этот

перерыв был использован для дальнейшего обдумывания результатов обсуждения этого вопроса в Совете Безопасности как членами Совета, так и представителями государств, участвующими в рассмотрении этого вопроса. В свете доклада Генерального секретаря относительно усилий, предпринятых его Специальным представителем, и тех заявлений, которые были сделаны всеми государствами, участвующими в обсуждении этого вопроса, перерыв мог бы быть также использован для проведения дальнейших неофициальных консультаций между членами Совета Безопасности относительно последующих шагов Совета.

141. Позвольте выразить пожелание и надежду, что члены Совета Безопасности активно используют время перерыва для этих благородных целей и ко времени возобновления обсуждения этого вопроса Совет Безопасности будет иметь проект конкретных и эффективных мер для принятия решения по обеспечению мирного политического урегулирования на Ближнем Востоке в соответствии с решениями Организации Объединенных Наций и с учетом усилий и инициатив, проявленных Генеральным секретарем и его Специальным представителем.

Заседание закрывается в 17 час. 45 мин.

كيفية الحصول على منشورات الأمم المتحدة

يمكن الحصول على منشورات الأمم المتحدة من المكتبات ودور التوزيع في جميع أنحاء العالم. استعلم عنها من المكتبة التي تتعامل معها أو اكتب إلى : الأمم المتحدة، قسم البيع في نيويورك أو في جنيف.

如何购取联合国出版物

联合国出版物在全世界各地的书店和经售处均有发售。请向书店询问或写信到纽约或日内瓦的联合国销售组。

HOW TO OBTAIN UNITED NATIONS PUBLICATIONS

United Nations publications may be obtained from bookstores and distributors throughout the world. Consult your bookstore or write to: United Nations, Sales Section, New York or Geneva.

COMMENT SE PROCURER LES PUBLICATIONS DES NATIONS UNIES

Les publications des Nations Unies sont en vente dans les librairies et les agences dépositaires du monde entier. Informez-vous auprès de votre libraire ou adressez-vous à : Nations Unies, Section des ventes, New York ou Genève.

КАК ПОЛУЧИТЬ ИЗДАНИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

Издания Организации Объединенных Наций можно купить в книжных магазинах и агентствах во всех районах мира. Наводите справки об изданиях в вашем книжном магазине или пишите по адресу: Организация Объединенных Наций, Секция по продаже изданий, Нью-Йорк или Женева.

COMO CONSEGUIR PUBLICACIONES DE LAS NACIONES UNIDAS

Las publicaciones de las Naciones Unidas están en venta en librerías y casas distribuidoras en todas partes del mundo. Consulte a su librero o diríjase a: Naciones Unidas, Sección de Ventas, Nueva York o Ginebra.
